

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ



СИЛАБУС

навчальної дисципліни

КОМП'ЮТЕРНА ЛЕКСИКОГРАФІЯ ТА ПЕРЕКЛАД

Статус дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна загальноуніверситетського каталогу
Коди та назви спеціальностей, для яких пропонується навчальна дисципліна	A5 – Професійна освіта (за спеціалізаціями) B11 – Філологія B13 – Бібліотечна, інформаційна та архівна справа C1 – Економіка та міжнародні економічні відносини D1 – Облік і оподаткування D2 – Фінанси, банківська справа, страхування і фондовий ринок; D3 – Менеджмент; D7 – Торгівля E2 – Екологія F2 – Інженерія програмного забезпечення F3 – Комп'ютерні науки F6 – Інформаційні системи і технології G1 – Хімічні інженерія та технології G2 – Технології захисту навколишнього середовища G3 – Електрична інженерія; G4 – Енерговиробництво G6 – Інформаційно-вимірювальні технології G8 – Матеріалознавство G9 – Прикладна механіка G10 – Металургія G11 – Машинобудування (за спеціалізаціями)
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС
Терміни вивчення дисципліни	2 семестр (другий півсеместр)
Назва кафедри, яка викладає дисципліну	Економічної інформатики (EI)
Мова викладання	Українська
Лектор (викладач)	 Старший викладач кафедри EI Іващенко Юрій Сергійович E-mail: y.s.ivashchenko@ust.edu.ua http://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2031/p-2/e2285 просп. Науки, 4, кімн. 326
Передумови вивчення дисципліни	Базові знання з інформатики, опановані при вивченні відповідних обов'язкових навчальних дисциплін, обробки цифрових даних у середовищі MS Office 2016.
Мета навчальної дисципліни	Формування системного мислення та навичок роботи з

	видовим розмаїттям словників, демонстрація їхнього зв'язку та взаємозумовленості з лексичним складом мови, вивчення структури словників, типів словникових дефініцій, застосування електронних словників та систем перекладу у професійній діяльності, а з іншого боку, визначення особливостей і проблем перекладу науково-технічних текстів та вдосконалення відповідних перекладацьких навичок і стратегій.
Очікувані результати навчання	ОРН1. Освоїти та вміти застосовувати основні прийоми роботи з текстовим редактором та форматування текстів у документах. ОРН2. Вміти вибирати типи словників та вміти їх застосовувати. Класифікувати та структурувати різноманітні типи словників (паперових та електронних). ОРН3. Володіти технологією обробки даних, електроні словниками. Створювати словники користувача за допомогою мови dsl. Формувати словникові статті, добираючи відповідну структуру для найкращого ілюстрування лексичної (словникової) одиниці. ОРН4. Застосовувати у своїй діяльності автоматизовані системи машинного перекладу для підвищення ефективності та якості праці. Виконувати переклад спеціалізованих текстів науковотехнічної літератури, використовуючи надбані навички; здійснювати їх оцінку, аналіз.

Види та обсяг навчальної діяльності в академічних годинах

Денна форма освіти

Види навчальної діяльності	Усього	Семестри	
		2	
		2.1	2.2
Усього годин за навчальним планом	120	–	120
у тому числі:			
Аудиторні заняття	40	–	40
– лекції	24	–	24
– лабораторні роботи	–	–	–
– практичні заняття	16	–	16
– семінарські заняття	–	–	–
Самостійна робота	80	–	80
– підготовка до аудиторних занять	16	–	16
– виконання та захист курсової роботи	–	–	–
– виконання та захист індивідуальних завдань	–	–	–
– підготовка та складання екзаменів	–	–	–
– підготовка до інших контрольних заходів	12	–	12
– опрацювання розділів, які не викладаються на лекціях	52	–	52
Форма семестрового контролю			Диф. залік

Заочна форма освіти

Види навчальної діяльності	Усього	Семестри
		2
Усього годин за навчальним планом	120	120
у тому числі:		
Аудиторні заняття	8	8
– лекції	2	2
– лабораторні роботи	–	–
– практичні заняття	6	6
– семінарські заняття	–	–
Самостійна робота	112	112
– підготовка до аудиторних занять	8	8
– виконання та захист курсової роботи	–	–
– виконання та захист індивідуальних завдань	24	24
– опрацювання навчального матеріалу	56	56
– підготовка та складання екзаменів	–	–
– підготовка та складання інших контрольних заходів	24	24
Форма семестрового контролю		Диф. залік

Зміст дисципліни	Розділ 1. Вступ у комп'ютерну лексикографію. Розділ 2. Типологія комп'ютерних словників. Розділ 3. Програмні засоби реалізації роботи з словниками Розділ 4. Застосування комп'ютерних словників при перекладі
Контрольні заходи та критерії оцінювання	Оцінювання розділів 1–4 здійснюється за 12-бальною шкалою за результатами контрольних робіт. Формою семестрового контролю з дисципліни є диференційований залік. Семестрова оцінка визначається як середнє арифметичне оцінок з розділів 1-4 з подальшим переведенням до 100-бальної шкали за визначеною методикою.
Політика викладання	Необхідною умовою отримання позитивної оцінки кожного розділу є відпрацювання відповідних практичних робіт. Необхідною умовою отримання позитивної семестрової оцінки з дисципліни за заочною формою навчання є зарахування індивідуального завдання, за яке відповідно до затверджених критеріїв виставляється оцінка «зараховано» / «не зараховано». Підсумкова оцінка з навчальної дисципліни дорівнює семестровій. Оскарження процедури та результатів оцінювання розділів та семестрового оцінювання з боку здобувачів освіти здійснюється у порядку, передбаченому «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ». Порушення академічної доброчесності з боку здобувачів освіти, які, зокрема, можуть полягати у користуванні сторонніми джерелами інформації на контрольних заходах та фабрикації результатів

	досліджень, що здійснюються під час виконання практичних робіт, тягнуть відповідальність у вигляді повторного виконання завдань та повторного проходження процедури оцінювання.
Засоби навчання	Навчальний процес передбачає використання мультимедійного комплексу для проведення інтерактивних лекцій (ЗН1), комп'ютерних робочих місць для проведення лабораторних робіт (ЗН2), прикладного програмного забезпечення: MS Windows 10; MS Office 2016, ABBYY FineReader PDF, ABBYY Lingvo, PROMT, ProLing Office, PRAGMA (ЗН3).
Навчально-методичне забезпечення	Основна література: 1. Ваховська О.В. Основи комп'ютерної лінгвістики. Навчально-методичний посібник / - К.: Видавничий центр КНЛУ, 2023. - 112 с. 2. Демська О. Вступ до лексикографії. Київ: Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2010. 266 с. 3. Дубічинський В.В. Лексикографія: навч.-метод. посіб. Харків : НТУ «ХП», 2011. 66 с. 4. Кровицька О. Українська лексикографія: теорія і практика. Львів : Ін-тукраїнознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2005. 175 с. 5. Ланде Д.В. Елементи комп'ютерної лінгвістики в правовій інформатиці. – К.: НДІП НАПрН України, 2014. – 168 с. 6. Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: навчальний посібник. – Суми: ВТД «Університетська книга», 2004. 382 с. 7. Карпіловська Є.А. Вступ до прикладної лінгвістики: комп'ютерна лінгвістика: Підручник.— Донецьк: ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2006.— 188 с. 8. Безруков А.В. Практикум з комп'ютерної лексикографії і перекладу науково-технічної літератури: методичні рекомендації для аудиторної та самостійної роботи студентів 4 курсу філологічних спеціальностей закладів вищої освіти. Дніпро, 2020. 63с. 9. Іванова О.В. Основи укладання галузевих глосаріїв. Курс лекцій : навчальний посібник. К.: ЦП «Компринт», 2016. 228 с. 10. Пістунов І.М. Технології комп'ютерного перекладу. Дн-ськ: НГУ, 2005. 206 с. 11. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Інкос, 2002. 317с. 12. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 574 с. 13. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.

	Допоміжна література: 14. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2006. 716 с. 15. Українська мова : Енциклопедія / Редкол. В.М. Русанівський, О.О. Тараненко, М.П. Зяблик. 2-е вид. Київ: Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана, 2004. 824 с. 16. Малихін О., Ліпчевська І. Педагогічна майстерність учителя початкових класів: візуалізація навчальної інформації в початковій школі : методичний посібник. – Київ: «Видавництво Людмила», 2023. 74 с.
--	--

Ухвалено на засіданні кафедри економічної інформатики (Протокол № 18 від 30.06.2025 р.)

Зав. кафедри

Лілія БАНДОРІНА